


[Tâi-gí/Taiwanese]

### **Pán-koân sī chhut-pán-siā A-se-a Kok-chè Thoân-pò-siā ê.**

Tī chun-siū ē-bīn ê 3 ê CC tiâu-kiā<sup>n</sup> chi-hā, lí ē-sái chū-iū thoân-pò chit pún chheh ê tiān-chú-tòng: 

- **Chù-bêng lâi-goân** — Lí ài sek-tòng **chù-bêng siū-koân** ê lâi-goân, chò liên-kiat kap chù-bêng tó-ūi ū siu-kái--kòe.
- **Bô seng-lí bé-bē** — Lí bē-sái kā chit hūn chu-liâu thèh-lâi chò **seng-lí bé-bē**.
- **Bô se<sup>n</sup>-thò<sup>a</sup>** — Lí nā ū iōng chit hūn chu-liâu lâi **thàu-lām, choán-ōa<sup>n</sup> iáh-sī koh chè-chō**, lí tō bē-sái koh si-kè iā.

Beh CC ê chu-sìn, chhiá<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Nā beh kò-bé chóa-pún ê chheh iáh-sī ū jīn-hô siū-koân bûn-tê, hoan-gêng hām chhut-pán-siā chih-chiap.



[English]

### **Copyright by the publisher Asian A-tsiu International**

You are free to redistribute this book in **electronic format** as long as you follow the following CC terms: 

- **Attribution** — You must give **appropriate credit**, provide a link to the license, and **indicate if changes were made**. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **NonCommercial** — You may not use the material for **commercial purposes**.
- **NoDerivatives** — If you **remix, transform, or build upon** the material, you may not distribute the modified material.

For more info. on CC terms, visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Please contact the publisher in the case if you need to buy a hardcopy or get further authorization of this book.

E-mail: [asian.atsiu@gmail.com](mailto:asian.atsiu@gmail.com)

Web: <http://www.atsiu.com/>

# 喙講台語·手寫台文

## 台語文的台灣文學講座

### CHHÙI KÔNG TÂI-GÍ CHHIÚ SIÁ TÂI-BÛN

蔣為文 著

Wi-vun Taiffalo Chiung



蔣為文

美國德州大學語言學博士，現為台灣國立成功大學台灣文學系教授、台灣語文測驗中心主任、越南研究中心主任、台文筆會常務理事。曾任日本東京外國語大學亞非研究所及越南社科院與河內國家大學訪問學者，台越文化協會第一、二任理事長，台灣羅馬字協會第三屆理事長，台灣東南亞學會第一屆副秘書長及教育部國語會委員。作者從大學時代就參與台灣語文運動，曾做過淡江大學台語文社創社社長、學生台灣語文促進會創會幹部。留學美國期間，做過台灣同學會會長、全美台灣學生社社委、北美洲台灣研究年會社委、德州大學LINGUA語言學會會長等。他的研究語言包含台語及越南語，研究專長包含台語文學、台語認證、社會語言學、越南研究及漢字文化圈的脫漢運動等。



作者網站

<http://uibun.twl.ncku.edu.tw>

### 內容特色

- ✦ 入門的部分用中文書寫以利閱讀
- ✦ 進階的部分用台文書寫以供練習
- ✦ 台語字母及拼字從基本教起
- ✦ 教材結合理論與實務

### 適合那些讀者

- ✦ 已懂中文及漢字的讀者
- ✦ 大學台文相關系所或通識課程學生
- ✦ 想了解台語文發展現況的研究者
- ✦ 不想再做母語文盲的台灣人
- ✦ 不想再受中文支配的台灣人



CHHÙI KÔNG TÂI-GÍ CHHIÚ SIÁ TÂI-BÛN  
INTRODUCTION TO TAIWANESE LANGUAGE AND LITERATURE  
蔣為文 著  
Wi-vun Taiffalo Chiung



蔣為文相關著作

- 2014 《喙講台語·手寫台文》
- 2013 《校園進階越南語》
- 2013 《越南七桃lóng毋驚 越·台·中三語手比冊》
- 2012 《中小學生台語認證導論》
- 2011 《全民台語認證語詞分級寶典》
- 2011 《台語白話字文學選集》
- 2011 《民族、母語kap音素文字》
- 2010 《全民台語認證導論》
- 2007 《語言、文學kap台灣國家再想像》
- 2007 《台灣元氣寶典》
- 2006 《牽手學台語、越南語》
- 2005 《語言、認同與去殖民》
- 2004 《海洋台灣：歷史與語言》 越、英雙語版
- 2003 《台灣漢字hām越南羅馬字ê 學習效率比較》
- 1999 《台語書面語語言態度調查》
- 1996 《海翁台語文集》



台語教學資源網  
<http://ctit.twl.ncku.edu.tw/kauhak>



亞細亞國際傳播社 出版  
Asian A-tsiu International  
<http://www.atsiu.com>



INTRODUCTION TO TAIWANESE LANGUAGE AND LITERATURE

# 喙講台語·手寫台文

台語文的台灣文學講座

CHHÙI KÓNG TÂI-GÍ CHHIÚ SIÁ TÂI-BÛN

蔣為文 著

Wi-vun Taiffalo Chiung



亞細亞國際傳播社  
Asian A-tsiu International



Tâi-uân Gí-bûn Tshik-giâm Tiong-sim  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

喙講臺語·手寫臺文：臺語文的臺灣文學講座 / 蔣為文著。

-- 初版。 -- 臺南市：亞細亞國際傳播，2014.10

面； 公分

ISBN 978-986-91020-0-1(平裝)

1. 臺灣文學 2. 文學評論 3. 臺語

863.2

103016985

# 喙講台語·手寫台文

INTRODUCTION TO TAIWANESE LANGUAGE AND LITERATURE

台語文的台灣文學講座

CHHÙI KÓNG TÂI-GÍ CHHIÚ SIÁ TÂI-BÛN

---

作者 / 蔣為文

校對 / 潘秀蓮 · 張玉萍 · 蔣為文

策劃 / 國立成功大學台灣語文測驗中心

網址 / [CTLT.TWL.ncku.edu.tw](http://CTLT.TWL.ncku.edu.tw)

出版 / 亞細亞國際傳播社

地址 / 701 台南市東區長榮路 1 段 256 號 10F-7

網址 / [www.atsiu.com](http://www.atsiu.com)

電話 / 06-2349881

傳真 / 06-2094659

劃撥 / 31572187 亞細亞國際傳播社

公元 2014 年 10 月初版

---

Copyright © 2014 by Wi-vun Taiffalo Chiung

ISBN: 9789869102001

---

Printed in Taiwan NT 330

---

## PART A 台文評論

- A01 外來政權剝奪本土台灣人母語教育權 .....003
- A02 教育部應歸還台灣語文教育權 .....005
- A03 台語的文學，文學的台語  
——談台灣語文標準化與教育困境 .....007
- A04 解嚴以來的台語文書寫與拼音整合 .....011
- A05 協尋二十年前的黃春明  
——論獨尊中文的文化霸權者仍在霸凌台灣人 ....015
- A06 悼一個台灣作家良心之死  
——抗議黃春明演講之始末與公開聲明 .....017
- A07 還是那麼糟糕的台灣文學界！  
——公開回應陳芳明的不實指控 .....019
- A08 台灣文學系豈是謀殺台灣母語的共犯！？ .....021
- A09 陳芳明們，不要製造台灣文學生態災難！ .....024
- A10 漢字迷思與霸權！  
——回應陳芳明〈離開漢字，台語如何成立？〉 ..026
- A11 余光中，狼又來了嗎？  
——回應余光中對台灣母語文學的抹黑 .....028
- A12 韓國崛起的秘密與啟示 .....030
- A13 越南能，台灣能嗎？ .....032

目 錄 · B Ó K - L I Ó K

|     |                         |     |
|-----|-------------------------|-----|
| A14 | 越南胡志明的脫華智慧 .....        | 034 |
| A15 | 不認同台灣，將永遠是外來政權 .....    | 036 |
| A16 | 中華民國總統應回金馬就職 .....      | 038 |
| A17 | 講白賊還能當教育部長嗎？.....       | 040 |
| A18 | 台南應帶頭加強台灣語文教育 .....     | 042 |
| A19 | 台南應成為文化台灣的領頭羊 .....     | 044 |
| A20 | 台文節發聲 國際學者背書 .....      | 046 |
| A21 | 台語不是閩南語也不是福佬語 .....     | 048 |
| A22 | 咱人話與頭家話 .....           | 056 |
| A23 | 多元文化或族群分化？.....         | 058 |
| A24 | 回應客家人的期許 .....          | 060 |
| A25 | 我們需要推動台語族群文化的專責機構 ..... | 062 |

## **PART B 台語字母與拼字**

|     |                                    |     |
|-----|------------------------------------|-----|
| B01 | 台語按怎寫？<br>——台語白話字音韻系統及文字書寫介紹 ..... | 067 |
| B02 | 台語拼字實務                             |     |
|     | 母 音 .....                          | 085 |
|     | 子 音 .....                          | 088 |
|     | 聲 調 .....                          | 095 |
|     | 綜合習題 .....                         | 098 |

## PART C 研究論述

- C01 台語教學原理原則導論 .....107
- C02 漢字文化圈 ê 脫漢運動 .....126
- C03 「台灣話」意識 ê 形成 kap 伊正當性 ê 辯證 ....148
- C04 語言、文學 kap 民族國家 ê 建構  
——台語文學運動史初探 .....170
- C05 ùi 漢字文化共同體到民族國家  
——以台灣為個案研究 .....196
- C06 羅馬字是台灣新文學 ê 開基祖 .....214
- C07 改寫台灣新文學史 ê 《台語白話字文學選集》  
出版頭尾研究 .....237
- C08 漢字迷思 ê 形成 kap  
對台灣文學、文化發展 ê 影響 .....263
- C09 中介語抑是透濫新生語？  
——論鄉土文學作品 ê 語言文字使用現象 .....287
- C10 二十世紀初台灣 kap  
越南羅馬字文學運動 ê 比較 .....307
- C11 羅馬字 kap 漢字 ê 學習效率比較  
——以聽寫 kap 唸讀為測驗項目 .....340
- C12 全球化下台灣語言文化之國際佈局 .....360

# 不要再做母語的文盲！

蔡正隆

目前在台灣由台灣羅馬字協會於每年暑假辦理的世界台語文化營，源自 1995 年，由台灣獨立建國聯盟美國本部蔡正隆主席於美國 Houston 舉辦的北美台語文夏令會。蔡正隆主席生前曾感慨說我們都是母語的文盲。是的，因為長期受外來統治的關係，絕大多數的台灣人都沒有機會在學校正規教育裡用自己的母語 / 族語來受教育。除了政治上被奪台灣語文教育權之外，還有一點很重要的因素，就是不少台灣人被奴化教育到失去對自己語言及文化的自信，才會造成那麼多文盲。

既然無法在正規的國民教育裡學習台灣語文，只好透過其他管道來學習。這本書就是針對不願再做母語文盲的台灣人所編撰的台語文入門書籍。作者自 2003 年在國立成功大學台灣文學系任教以來，每年均教授台語文相關課程。這本書將歷年來的授課講義重新篩選與更新並正式出版，可說是結合了語言學理論與作者十年教學實務經驗的台語文基礎教材。由於考量許多讀者尚未學習台文，故本書的基礎部分均以中文書寫。這本書除了可作為課堂教材之外，也可做為讀者自學使用。除了閱讀本書之外，建議各位讀者搭配成大台灣語文測驗中心網站的「台語教學資源」裡介紹的網路資源來學習。

這本書分為三大部分：第一部分是台文評論，選錄近年來作者於報章雜誌發表有關台語文學及台語文教育相關議題的文章。透過這些短篇文字，可讓讀者對台灣語文的發展有初步的認識。第二部分是台語字母與拼字的理論介紹與實務練習。此部分從 ABC 教起，針對已懂中文的台灣人來介紹如何書寫台語白話字（傳統羅馬字）。讀者只要按部就班學習，在短期內就一定可以成為台文的達人！第三部分是進階的學術論述。這部分是從作者近年所發表的作品中，精選出與本書主題相關的研究論文。這些論文大多數是用漢羅台文書寫。讀者在學完台語書寫後搭配此部分的論文閱讀，一方面可練習閱讀台文，一方面也可加強累積台語及台灣文學的相關知識。



# Mài koh chò bó-gí ê chhe<sup>n</sup>-mê-gû ah!

Chiu<sup>n</sup> Ai-bûn

Bók-chiân tī Tâi-oân iú Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe tak-nî hioh-joáh pān-lí ê Sè-kài Tâi-gí Bûn-hòa-iá<sup>n</sup> ê goân-thâu, sī 1995 nî iú Tâi-oân Tòk-lip Kiàn-kok Liân-bêng Bí-kok pún-pō̍ Chhòa Chèng-liông chú-sèk tī Bí-kok Houston kí-pān ê Pak-bí Tâi-gí-bûn Hā-lēng-hōe. Chhòa Chèng-liông chú-sèk chāi-se<sup>n</sup> ê sí bat kám-khài kóng lán lóng sī bó-gí ê chhe<sup>n</sup>-mê-gû. Ū-iá<sup>n</sup>, lán tng-kí hō̍ gōa-lâi cheng-koân Tiong-hōa Bîn-kok thóng-tī ê koan-hē, soah bô sá<sup>n</sup> ki-hōe tī hák-hāu cheng-kui kàu-iók lâi-té iōng ka-tī ê bó-gí/chòk-gí lâi siū kàu-iók. Tū-khì cheng-tī-siōng hông pak-siap Tâi-oân gí-bûn kàu-iók-koân, koh ū 1 tiám chin tiōng-iàu ê in-sò̍, tō sī Tâi-oân-lâng hông lō̍-hòa kàu-iók kah sit-khì tui ka-tī gí-giân kap bûn-hòa ê chū-sin, chia<sup>n</sup> ē ū hiah-chē bó-gí chhe<sup>n</sup>-mê-gû.

Ta<sup>n</sup> to bô-hoat-tō̍ tī cheng-kui ê kok-bîn kàu-iók lâi-té óh Tâi-oân-ōe, kō-put-chiong tō̍ iōng pát ê hoat-tō̍ lâi hák-sip. Chit pún chheh tō̍ sī beh hō̍ m̄-goān chò Tâi-gí chhe<sup>n</sup>-mê-gû ê lāng bák-chiu kim--khí-lâi ê ioh-hng. In-ūi ū khó-lū tiòh chin-chē Tâi-oân-lâng iáu bōe óh Tâi-bûn, kan-ta<sup>n</sup> ē-hiáu Chi-ná-bûn, só̍-pái chit pún chheh ki-chhó̍ ê pō̍-hūn sī iōng Chi-ná-bûn lâi siá. Chit pún chheh m̄-nā ē-sái chò khò-tng lâi ê kàu-châi, mā theng-hó chò thòk-chiá ka-tī chū-siu ê lō̍-ēng. M̄-nā thak chit pún chheh, kiàn-gī kok-ūi thòk-chiá mā ài chham-kah Sēng-tâi Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim bāng-chām ê ‘Tâi-gí kàu-hák chu-goân’ lâi-té siāu-kài ê bāng-lō̍ chu-goân lâi hák-sip. Kok-ūi iú-chì nā ū sim óh, siong-sin chin kín tō̍ ē-sái kì<sup>n</sup>--tiòh Tâi-oân ê kong-bêng!

PART B ..:



# 台語字母與拼字



# 台語按怎寫？

## ——台語白話字音韻系統及文字書寫介紹

本章將針對台語字（或稱台灣字），亦即台語白話字的音韻系統及文字符號做語言學上的基本介紹。具有語言學基本概念的讀者讀過此節後應該就能掌握台語文字的基本寫法。未具有語言學基礎的讀者若看不懂，可以跳過學理的部分直接從練習的章節開始練習白話字。

台語的書寫可以分為三大方式 1)全羅馬字 2)全漢字 3)漢字及羅馬字混用。全羅馬字就是全部使用羅馬字來書寫台語。最早的台語羅馬字書寫方案是十九世紀後半期傳教士傳入台灣的「白話字」(Peh-ōe-jī，又稱教會羅馬字)。本章所介紹的台語文字就是白話字。此外，中華民國教育部於 2006 年 10 月 14 日亦公布一套「台灣閩南語拼音方案」(簡稱台羅拼音)，以作為國民小學台語教材的拼音標準。台羅拼音基本上是從白話字及 TLP A 兩方案整合而來的新方案。該方案是為解決當時混亂的台語拼音而妥協下的產物。由於外來政權中華民國仍以漢字為正統，故未將台羅拼音視為正式文字。唯有白話字自一開始就以正式文字的形態出現且已實際使用超過一百年。故本章以白話字為台語的正式音素文字。

全漢字的書寫主要出現在早期的歌仔冊 (koa-á-chheh)。歌仔冊於清國統治台灣期間隨著唐人 (Tng-lâng) 移居台灣而帶入台灣。歌仔冊開始有本土著作及出版主要出現於日本統治台灣的期間。歌仔冊的漢字使用並未標準化，很大程度是依作者喜好而恣意使用。由於中國將正統漢字視為唯一正式文字，其他不符規範的漢字均視為不入流的文字。因歌仔冊使用多不符中國規範的漢字，故也影響到歌仔冊及其文字的地位。此外，因漢字本身的語言學及文字學上的諸多缺陷，導致歌仔冊用漢字書

寫也顯現出許多缺點。

漢字與羅馬字混合（簡稱漢羅書寫）使用主要出現在二次大戰之後，特別是 1987 年解嚴後才較普遍的書寫法。由於戰後中華民國佔領台灣並強迫台灣人學習中國語及漢字，造成台灣人失去母語教育的機會。因多數台灣人沒有母語教育、不懂白話字，造成閱讀全羅馬字台語文的困難度提高。為讓不習慣全羅馬字的民眾習慣台文的書寫，故有漢羅書寫的產生。漢羅書寫就如同日本人以漢字和假名混合書寫的方式一樣，是解決漢字缺陷的方式之一。

## 1. 文字符號與語音的對應

白話字是音素文字（phonemic writing）的一種。所謂音素文字就是指其文字符號主要所對應的語音為音素。用一般民眾通俗的講法就是用羅馬字來拼音的文字。羅馬拼音看似複雜，但其實是有效率的文字系統。所謂的拼音，其實就是文字符號與所對應的語音之間的排列組合而已。譬如，在台語裡，e 字母所對應的語音為音素/e/（挨），k 字母對應的語音為/k/，當 k 與 e 兩字母組合的時候就形成 ke（雞）。

音素文字的設計都是建立在其語言的音韻分析之上；不同的分析觀點，通常會造成不同的文字設計方案。就現代優勢腔的台語來講，若不算「空聲母」（zero consonant）及喉塞音（nâ-âu 塞音，glottal stop /ʔ/），台語有 17 個子音（聲頭 consonants）、6 個單母音（simple vowels）及 7 個基本聲調（base tones）。<sup>1</sup>茲分別列在圖表 1 到 6 給讀者參考。

<sup>1</sup> 有關台語的音韻系統及白話字拼字法，詳細可參閱張裕宏(2001)；鄭良偉、鄭謝淑娟(1977)。

圖表 1. 台語的子音（用國際音標 IPA 表示）

| 台語/<br>英語 | 名稱                       | 雙唇<br>(bi-labial)  | 齒岸<br>(alveolar)     | 軟頂 khok<br>(velar) | Nâ-âu<br>(glottal) |
|-----------|--------------------------|--------------------|----------------------|--------------------|--------------------|
|           |                          | -送氣 / +送氣          | -送氣 / +送氣            | -送氣 / +送氣          |                    |
| 清塞音       | (voiceless stop)         | p / p <sup>h</sup> | t / t <sup>h</sup>   | k / k <sup>h</sup> |                    |
| 濁塞音       | (voiced stop)            | b                  |                      | g                  |                    |
| 清擦音       | (voiceless C. fricative) |                    |                      |                    | h                  |
| 清擦音       | (voiceless G. fricative) |                    | s                    |                    |                    |
| 清塞擦音      | (voiceless affricate)    |                    | ts / ts <sup>h</sup> |                    |                    |
| 濁塞擦音      | (voiced affricate)       |                    | dz                   |                    |                    |
| 濁邊音       | (voiced lateral)         |                    | l * <sup>2</sup>     |                    |                    |
| 濁鼻音       | (voiced nasal)           | m                  | n                    | ŋ                  |                    |

圖表 2. 台語的子音（用白話字表示）

| 台語/<br>英語 | 名稱                       | 雙唇(bi-labial) | 齒岸(alveolar) | 軟頂 khok<br>(velar) | Nâ-âu<br>(glottal) |
|-----------|--------------------------|---------------|--------------|--------------------|--------------------|
|           |                          | -送氣/ +送氣      | -送氣/ +送氣     | -送氣/ +送氣           |                    |
| 清塞音       | (voiceless stop)         | p / ph        | t / th       | k / kh             |                    |
| 濁塞音       | (voiced stop)            | b             |              | g                  |                    |
| 清擦音       | (voiceless C. fricative) |               |              |                    | h                  |
| 清擦音       | (voiceless G. fricative) |               | s            |                    |                    |
| 清塞擦音      | (voiceless affricate)    |               | ch / chh     |                    |                    |
| 濁塞擦音      | (voiced affricate)       |               | j            |                    |                    |
| 濁邊音       | (voiced lateral)         |               | l            |                    |                    |
| 濁鼻音       | (voiced nasal)           | m             | n            | ng                 |                    |

<sup>2</sup> 台語的音素 /l/ 很多情形實際上是發 [d] 或者 flap sound [ɾ] 的音值(張裕宏 2001:31-32)，在此因是從音素文字的角度來介紹，故以普遍的音素定位來標音。

圖表 3. 台語的單母音（用國際音標 IPA 表示）

|         | 頭前(front) | 中央(central) | 後壁(back) |
|---------|-----------|-------------|----------|
| 高(high) | i         |             | u        |
| 中(mid)  | e         | ə           | o        |
| 低(low)  |           | a           |          |

圖表 4. 台語的單母音（用白話字表示）

|         | 頭前(front) | 中央(central) | 後壁(back) |
|---------|-----------|-------------|----------|
| 高(high) | i         |             | u        |
| 中(mid)  | e         | o           | o'       |
| 低(low)  |           | a           |          |

圖表 5. 台語的基本聲調及其各種表示法

| 調類      | 1         | 2         | 3         | 4**      | 5***      | 6*        | 7         | 8**      |
|---------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 白話字符號   | 無         | /         | \         | 無        | ^         |           | -         | '        |
| 五音階調值   | 44        | 53        | 21        | 3        | 12        |           | 22        | 5        |
| IPA 的調值 | ┐         | ┘         | └         | ·        | ┘         |           | ┐         | ·        |
| 詞例-p    | kam<br>甘  | kám<br>感  | kàm<br>監  | kap<br>恰 | kâm<br>含  | kám<br>感  | kām<br>檻  | káp<br>洽 |
| 詞例-t    | kun<br>君  | kún<br>滾  | kùn<br>棍  | kut<br>骨 | kûn<br>裙  | kún<br>滾  | kūn<br>近  | kùt<br>滑 |
| 詞例-k    | tong<br>東 | tóng<br>黨 | tòng<br>擋 | tok<br>啄 | tông<br>同 | tóng<br>黨 | tōng<br>洞 | tók<br>毒 |
| 詞例-h    | to<br>刀   | tó<br>倒   | tò<br>到   | toh<br>桌 | tô<br>逃   | tó<br>倒   | tō<br>導   | tóh<br>燂 |

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

|             |                      |         |          |            |           |          |                         |          |
|-------------|----------------------|---------|----------|------------|-----------|----------|-------------------------|----------|
| 詞例<br>(口訣1) | sa <sup>n</sup><br>衫 | té<br>短 | khò<br>褲 | khoah<br>闊 | lâng<br>人 | é<br>矮   | phī <sup>n</sup><br>鼻   | tít<br>直 |
| 詞例<br>(口訣2) | sai<br>獅             | hó<br>虎 | pà<br>豹  | pih<br>鱉   | kâu<br>猴  | káu<br>狗 | chhiū <sup>n</sup><br>象 | lòk<br>鹿 |
| 漢學稱呼        | 陰平                   | 陰上      | 陰去       | 陰入         | 陽平        | 陽上       | 陽去                      | 陽入       |

\*第 6 聲已消失。為維持原分類，在練習聲調時第 6 聲通常會以第 2 聲代替。

\*\*第 4 聲與 8 聲俗稱入聲，均為未釋放 (unreleased) 的清塞音。

\*\*\*第 5 聲也有 212 的調值，且越來越普遍。

白話字裡「文字符號」與「音素」的簡易對應關係列於圖表 6 及圖表 7 供讀者參考對照。從這兩個圖表可看出白話字裡除了少數的例外，大部分都是 1 組符號對應 1 個語音，而且白話字所選用的文字符號也非常接近現代語言學、各國語言學家常用的 IPA 國際音標。

圖表 6. 白話字文字符號與常用母音的對應關係

| 文字符號 | 母音   | 條件             | 實例              |
|------|------|----------------|-----------------|
| a    | /a/  |                | ta 礁            |
| i    | /i/  |                | ti 豬            |
| u    | /u/  |                | tu 蛛            |
| e    | /e/  |                | tê 茶            |
| o    | /o/  |                | tō 都            |
| o    | [ə]  | 其他情形           | to 刀<br>toh 桌   |
|      | [o]  | 若有韻尾(喉塞音/?/除外) | tong 當<br>kok 國 |
| ai   | /aj/ |                | ai 哀            |
| au   | /aw/ |                | au 歐            |

☆後一頁 koh 有



☆頂一頁 koh 有

|     |           |               |                    |
|-----|-----------|---------------|--------------------|
| ia  | [ja]      | 其他情形          | chhia 車<br>siang 雙 |
|     | [jɛ]或[ɛ]  | 後面若接 n        | ian 胭<br>kian 堅    |
| iu  | /ju/      |               | iu 優               |
| io  | /jə/      | 其他情形          | io 腰<br>ioh 臆      |
|     | [jo]或[jɔ] | 若有韻尾(喉塞音/?除外) | io <sup>n</sup> 約  |
| oa  | /wa/      |               | oa 娃<br>hoa 花      |
| oe  | /we/      |               | oe 鍋<br>koe 瓜      |
| iau | /jaw/     |               | iau 妖<br>khiau 曲   |
| oai | /waj/     |               | oai 歪<br>koai 乖    |

\*鼻音化現象於韻母左上角標示 n 表示，例 koai<sup>n</sup> 關。

圖表 7. 白話字的文字符號與子音的對應關係

| 文字符號 | 子音                 | 條件    | 實例            |
|------|--------------------|-------|---------------|
| b    | /b/                |       | bûn 文         |
| ch   | /ts/               |       | chi 之         |
| chh  | /ts <sup>h</sup> / |       | chha 差        |
| g    | /g/                |       | gí 語          |
| h    | [h]                | 其他情形  | hi 希          |
|      | [ʔ]                | 出現於韻尾 | tih 滴<br>ah 鴨 |
| j    | /dz/               |       | jít 日         |
| k    | /k/                |       | ka 加          |

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

|    |                   |       |        |
|----|-------------------|-------|--------|
| kh | /k <sup>h</sup> / |       | kha 腳  |
| l  | [l]               | 後面接 a | la 拉   |
|    | [d]或[r]           | 其他情形  | lí 你   |
| m  | [m]               | 其他情形  | mī 麵   |
|    | [m̩]              | 音節化   | m̩ 毋   |
| n  | /n/               |       | ni 奶   |
| ng | [ŋ]               | 其他情形  | ngó 五  |
|    | [ŋ̩]              | 音節化   | ŋ̩ 黃   |
| p  | /p/               |       | pi 碑   |
| ph | /p <sup>h</sup> / |       | phoe 批 |
| s  | /s/               |       | sì 四   |
| t  | /t/               |       | tê 茶   |
| th | /t <sup>h</sup> / |       | thai 胎 |

圖表 8. 台語的音節結構及可出現的音素\*

| 聲調(tone)       |               |                            |  |
|----------------|---------------|----------------------------|--|
| 音節頭<br>(onset) | 韻母(rhyme)     |                            |  |
|                | 介音<br>(glide) | 核心<br>(nucleus)            | 韻尾<br>(coda)                               |
| 所有的<br>台語子音    | o<br>i        | a<br>i<br>u<br>e<br>o<br>o | m<br>n<br>ng<br>p<br>t<br>k<br>h<br>i<br>u |

\*以白話字符號呈現

圖表 8 是台語的音節結構及其各部分可出現的音素。基本上，台語的音節結構與越南語非常類似，其「音段」(segments) 可分為「音節頭」(或稱聲母)、「介音」、「核心」及「韻尾」四大部分。「聲調」及「鼻音化」屬於無法單獨存在的「超音段」(suprasegmentals)。台語音段的各部分各有其可出現的音素：台語的所有子音均可於音節頭出現。基本上，子音均需伴隨母音出現。介音則只有兩個半母音 (semi-vowels) [w] 及 [j] 出現，在白話字裡分別寫成 o 及 i 符號<sup>3</sup>。這兩個半母音也可以出現在韻尾，在白話字裡分別寫成 u 及 i 符號。出現於介音或韻尾的半母音通常比出現於核心的母音較不響亮也不明顯。核心是音節必要的部分，僅可出現母音，亦即台語的六個單母音可出現。台語有二個非常特別的子音即 m 與 ng 會出現「音節化」的現象[m̩]與[ŋ̩]，此時他們可以單獨存在，不需有其他的母音出現。音節化時也可勉強視為準核心的一種。韻尾僅可出現 9 個音素，分別是濁鼻音的 m、n、ng 三個子音，作為入聲 (第 4 或第 8 聲) 的 p、t、k、h 四個，與身為半母音的 u 及 i 符號。若韻母出現鼻音化現象，則於韻母左上角標示 n 符號，例如 ti<sup>n</sup> (甜)、koai<sup>n</sup> (關)、hiah<sup>n</sup>。

白話字的拼字法，或俗稱的羅馬拼音，就是針對圖表 8 裡各音段部分進行符號排列組合再加上聲調符號。當然，並不是所有的排列組合的結果都可以在台語裡形成有語意的語詞。但台語裡有語意的語詞一定是透過這些排列組合而形成。

以下舉「蹠」字說明。「蹠」拼為 **chhiàng**，其音段分別為 **chh** | **i** | **ŋ** 這

<sup>3</sup> 有人感覺奇怪，為何不用 w 或者 u 符號做為台語介音[w]的文字符號？這主要是因為台語的介音[w] 容易受後面音節核心的影響：假使[w]後面接「不高的母音」([-high])，譬如[a]、[e]，就會造成原本是[+high]的[w]向[-high]的方向移動。此移動就會造成[w]的音值接近[o]或者[ə]；因為介音[w]聽起來較像[o]或者[ə]，所以傳教士就將它寫成 o，例如 goá、koe。這種介音[w]受後面核心影響的現象在越南話裡也有，而且也表現在越南文字系統裡，例如 hoa (花)及 quê (故鄉)的差異(蔣為文 2005, 2006; Chiung 2013)。

四個音素，聲調符號為第三聲的ˇ。聲調符號的標示位置目前仍各有不同的方案主張。但基本原則，1)標示在音節核心或介音之上。2)若有複母音時避免標在 i 之上，譬如 khùi。近年來「信望愛台語客語輸入法」深受台語文界的喜愛與使用。由於該輸入法具有自動標調的功能，建議各位直接採用該輸入法為標準。

「蹠」是由單音節所構成的語詞。如果遇到多音節語詞或複合詞，則必須在音節之間添加「音節符」-。譬如，「蹠聲」拼為 **chhiàng-sia<sup>n</sup>**，「菜頭粿」拼為 **chhài-thâu-kóc**，「芋粿曲」拼為 **ō-kóc-khiau**。

台語的聲調除上述的 7 個（扣除消失的第 6 聲）之外，還有輕聲調及幾種只在變調時才會出現的特別調值。輕聲的符號一般是在輕聲的前面以雙 hyphen 標示，譬如 **āu--jit**（後天）與 **āu-jit**（改天）因輕聲的出現而有語意上的差別。通常輕聲的前面都會出現本調，或者說輕聲都會伴隨在本調之後產生。在台語裡，聲調具有區別語意及扮演句法的功能，輕聲也不例外。一般來說，輕聲是作為修飾、輔助的角色，而本調則是標記主要語意的所在。譬如，請注意 **1a**（有輕聲）及 **1b**（無輕聲）兩句話語意上的差別。**1a** 是指隨意切個兩三塊，**1b** 則確切指定只要切二塊。

**1a.** Tāu-koa<sup>n</sup> chhiat--nāg tè. (豆干切個兩三塊)

**1b.** Tāu-koa<sup>n</sup> chhiat nāg tè. (豆干切二塊)

台語有很豐富的變調 (tone sandhi) 現象。在標記聲調方面，白話字採用深層結構 (underlying form) 的表記方式。譬如，「菜頭粿」經過變調的實際發音 (surface form) 是 **chhài-thâu-kóc**；但書寫時仍須標記每一個音節的本調 (base tone of each syllable)，寫成 **chhài-thâu-kóc**。標本調的原因主要是：1) 避免因為方言差所造成的聲調差異，2) 台語的本調於不同情境之下會有不同的變調，若標變調可能會造成語意的誤解。譬如，「**A-má sé thâu**」（阿媽洗頭）若寫成標記變調的「**Ā-má se thâu**」；當學生去查詞典時，查出 **se** 是「梳」的意思，結果這句話卻變成「阿媽梳頭」。

在書寫全羅白話字的時候，其標點符號須以依照羅馬字的方式來標

記，且專有名詞須首字大寫。譬如：

Chit 10 goā nî lâi kok t̄ai-hák sio-soà sêng-lip T̄ai-oân bûn-hák iáh sī  
T̄ai-oân gí-bûn hák-hē kap gián-kiù-só. Sui-bóng T̄ai-bûn hē-só ê  
hoat-tián iáu-ū chin-chē bûn-tê, chóng--sī, i ke-kiám ū tài-tōng  
hák-t̄n-phài jîn-sū tui T̄ai-gí bûn-hák ê gián-kiù hong-khì.

教育部於 2006 年 10 月 14 日公布的台羅拼音基本上是從白話字進行修改調整而形成的新方案<sup>4</sup>。白話字與台羅拼音的音素符號及拼字規則差異不大，只要先學會其中一套，要轉換使用另一套均不成問題。台羅拼音也細分為兩種，正式版與傳統版，這個差別主要在鼻音化符號及/o/母音。使用正式版時因其符號變得較冗長，故外型上與白話字有較明顯的差異。當初會有 TLPA 及台羅方案的出現主要是因早期電腦上不方便處理白話字聲調符號、鼻音化符號及/o/母音符號。如今有極方便的信望愛台語客語輸入法及 Taigi Unicode 等字型，欲在電腦上處理台語文符號已不是一件難事。

圖表 9. 白話字與台羅拼音方案的主要差異

| POJ 白話字 | TL 台羅 |     | 例      | 說明 |
|---------|-------|-----|--------|----|
|         | 正式版   | 傳統版 |        |    |
| ch      | ts    |     | 早 tsá  |    |
| chh     | tsh   |     | 差 tsha |    |
| oa      | ua    |     | 紙 tsuá |    |
| oai     | uai   |     | 乖 kuai |    |
| oe      | ue    |     | 過 kuè  |    |

☆後一頁 koh 有

<sup>4</sup> 詳細請參閱教育部的台羅拼音手冊<<http://www.ntcu.edu.tw/tailo/educate.htm>> 或 <<http://www.edu.tw/FileUpload/3677-15601/Documents/tshiutshet.pdf>>。

☆頂一頁 koh 有

|                |     |                |        |               |
|----------------|-----|----------------|--------|---------------|
| eng            | ing |                | 經 king |               |
| ek             | ik  |                | 激 kik  |               |
| - <sup>n</sup> | -nn | - <sup>n</sup> | 甜 tinn | 分爲正式版<br>及傳統版 |
| o              | oo  | o              | 古 koo  |               |

有些人不瞭解白話字，認為學台語羅馬字會與英語造成混亂。其實只要教法正確，不僅不會混亂，反而有利於台語人學英文。當初設計白話字的都是來自英國、美國或加拿大等英語國家的傳教士，他們怎會設計一套與他們的母語衝突的文字呢？譬如，**a** 字母於英語讀/e/、台語讀/a/，所以很多人就誤解以為台語的讀法與英語混淆。其實這是誤解者本身對英語的錯誤理解：**a** 字母於英語讀成/e/，那只是講英語的人對 **a** 這個羅馬字母的「稱呼」，並不代表 **a** 字母背後所對應的發音是/e/。英語的「語音、符號對應關係」是比較複雜的系統，比如說 **a** 字母於英語裡所對應的發音就有/a/ (father)、/ɛ/ (later)、/ɔ/ (all)、/æ/ (after)、/ə/ (a little)等不同的發音。音素/a/其實也是英語字母 **a** 的發音之一。另外一個例是 **e** 字母：**e** 字母的英文名稱為/i/，但是它對應的發音很多時候其實是讀成/e/，譬如 egg 與 elephant。

又有一些人認為為何台語的清塞音 p t k 不送氣，與英文的發音習慣不一樣？其實這也是台灣人受 KK 音標誤導及對英語的誤解所造成的錯誤想法。茲說明如下：

台語的塞音有 3 種，亦即「不送氣清塞音」、「送氣塞音」及「濁塞音」均可找到最小對立組 (minimal pairs)。但英語只有兩種，「清塞音」及「濁塞音」。亦即英語人士的清塞音不區分「不送氣」及「送氣」的差別，而且是一種「無意識」的自然發音行為，且他們之間呈現一種「互補分布」(complementary distribution) 的關係。譬如說，英文的 “spy” (爪扒仔) 與 “pie” (蛋糕派) 這兩個詞裡的 p，對英語人士來講，他們聽起來 2 個 p 的發音都是一樣的 (phonology 音韻學的角度)。但是，若就

語音學 (phonetics) 的角度，或從台語人士的聽覺來講，這兩個 p 的發音事實上是不同的，分別是不送氣的 [p] 與有送氣的 [p<sup>h</sup>]。在這個例子，我們也可以說 [p] 與 [p<sup>h</sup>] 是英語的音素 (phonemes) /p/ 的 2 個「音素變體」或者「同位音」(allophones)。

|       |                     |     |
|-------|---------------------|-----|
| [pie] | [p <sup>h</sup> aj] | 有送氣 |
| [spy] | [spa j]             | 無送氣 |

## 2. 台語的變調規律

台語的變調現象可分為一般變調及特殊變調二大類。以下針對書寫白話字時須特別注意的一些常見變調現象作簡介。

**一般變調**是台語最常見的聲調變化現象。基本上，在一個聲調群組（可以是一個二音節或以上的詞彙，或詞組或子句）裡，最後一個音節的聲調維持以本調的型態出現，其餘音節均依照「一般變調規律」改變聲調。其公式如下：

$$T \rightarrow T' / \_ T$$

Key: T= 本調, T'= 變調

以下舉「米粉炒」及「芋粿曲」為例說明。讀者可發現，從單音節衍生到三音節時，最後一個音節（最右手邊那個）的聲調維持不變（框起來的數字），但其他音節的聲調均要改變。這個改變是有規律可循，而非隨意變調。這個規律稱為「一般變調規律」。

圖表 10. 「米粉炒」為例的一般變調

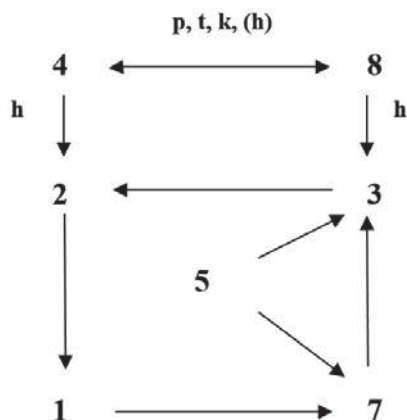
| 漢字  | 白話字         | 變調前<br>(文字標記) | 變調後<br>(實際讀音) |
|-----|-------------|---------------|---------------|
| 米   | bí          | 2             | 2             |
| 米粉  | bí-hún      | 2-2           | 1-2           |
| 米粉炒 | bí-hún-chhá | 2-2-2         | 1-1-2         |

圖表 11. 「芋粿曲」為例的一般變調

| 漢字  | 白話字         | 變調前<br>(文字標記) | 變調後<br>(實際讀音) |
|-----|-------------|---------------|---------------|
| 芋   | ō           | 7             | 7             |
| 芋粿  | ō-kóe       | 7-2           | 3-2           |
| 芋粿曲 | ō-kóe-khiau | 7-2-1         | 3-1-1         |

在一般變調規律裡，除了少數例外，每一個本調均會變成其相對應的變調。此變調規律簡要歸納在圖表 12 及 13。

圖表 12. 台語一般變調規律圖





圖表 13. 台語一般變調規律及說明

| 本調         | 變調      | 例                         | 變調前→變調後     | 說明   |
|------------|---------|---------------------------|-------------|--|
| 1          | 7       | 花花 hoe-hoe                | 1-1→7-1     |  |
|            |         | 獅頭 sai-thâu               | 1-5→7-5     |  |
| 2          | 1       | 媯媯 súi-súi                | 2-2→1-2     |  |
|            |         | 虎尾 hó-bóe                 | 2-2→1-2     |  |
| 3          | 2       | khò-khò                   | 3-3→2-3     |  |
|            |         | 豹皮 pà-phôc                | 3-5→2-5     |  |
| 4          | 8       | khok-khok                 | 4-4→8-4     | 韻尾塞音-p -t -k<br>出現時及韻尾喉<br>塞音-h [ʔ]有保留<br>的現象時 |
|            |         | 答喙鼓 tap-chhùi-kó          | 4-3-2→8-2-2 |  |
|            |         | 踢球 that-kiû               | 4-5→8-5     |  |
|            |         | 沃水 ak-chúi                | 4-2→8-2     |  |
|            | 2       | (貼紙 tah-chóa)             | 4-2→8-2     |  |
|            | 2       | 闊闊 khoah-khoah            | 4-4→2-4     | 韻尾喉塞音-h [ʔ]<br>有出現消失的現<br>象時                   |
|            |         | (貼紙 tah-chóa)             | 4-2→2-2     |  |
| 5          | 7       | 台灣 Tâi-oân                | 5-5→7-5     | 南部腔  |
|            |         | 台南 Tâi-lâm                | 5-5→7-5     |  |
|            | 3       | 台灣 Tâi-oân                | 5-5→3-5     | 北部腔  |
| 台北 Tâi-pak | 5-4→3-4 |                           |             |  |
| 6          | -       |                           |             | 同第 2 聲   |
| 7          | 3       | 碇碇 tēng-tēng              | 7-7→3-7     |  |
|            |         | 象牙 chhiū <sup>n</sup> -gê | 7-5→3-5     |  |

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| 8 | 4 | chhák-chhák<br>合齊 háp-chê<br>賊頭 chhát-thâu<br>鹿角 lók-kak<br>(跋筊 poáh-kiáu) | 8-8→4-8<br>8-5→4-5<br>8-5→4-5<br>8-4→4-4<br>8-2→4-2 | 韻尾塞音-p -t -k<br>出現時及韻尾喉<br>塞音-h [ʔ]有保留<br>的現象時 |
|   | 3 | 落雨 lóh-hō<br>(跋筊 poáh-kiáu)  | 8-7→3-7<br>8-2→3-2                                  | 韻尾喉塞音-h [ʔ]<br>有出現消失的現<br>象時                   |

接下來要介紹屬於特殊變調的 **á 前變調**。所謂 á 前變調是指發生在以 á 為本調的前一個音節的變調現象：第一次變調照一般變調規律進行變調，第一次變調後若調值不是高調值（第 1 聲或 8 聲），則須再次變為高調值的第 9 聲。第 9 聲的五音階調值約為 35 或 45，為高升調，通常發生在變調而已故不列入基本聲調之中。Á 前變調的 á 是語意的核心，故聲調不變。具有 á 前變調的通常是動植物、小物品或輕蔑用語的詞彙，譬如 ke-á、chhiū-á、toh-á、sùt-á。關於 á 前變調的規律，讀者不需特別記每一個聲調的變調，只需記「誰是老大？」。在 á 前變調，因具有高降調值性質的 á 為老大，故前一個音節變調後若不是以高調值收尾，則需變為高調值收尾以配合 á 的高調值前端。

圖表 14. 台語 á 前變調規律及說明

| 本調 | 變調 | 例          | 變調前→→變調後    | 說明              |
|----|----|------------|-------------|-----------------|
| 1  | 9  | 雞仔 ke-á    | 1-2→7-2→9-2 | 須再變為高調值的<br>9 聲 |
| 2  | 1  | 鳥仔 chiáu-á | 2-2→1-2     |                 |
| 3  | 1  | 兔仔 thò-á   | 3-2→2-2→1-2 | 須再變為高調值的<br>9 聲 |
| 4  | 8  | 七仔 chhit-á | 4-2→8-2     |                 |

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

|   |   |            |             |                 |
|---|---|------------|-------------|-----------------|
| 5 | 9 | 猴仔 kâu-á   | 5-2→7-2→9-2 | 須再變為高調值的<br>9 聲 |
| 6 | - |            |             | 同第 2 聲          |
| 7 | 9 | 樹仔 chhiū-á | 7-2→3-2→9-2 | 須再變為高調值的<br>9 聲 |
| 8 | 9 | 鹿仔 lók-á   | 8-2→4-2→9-2 | 須再變為高調值的<br>9 聲 |

除了 á 前變調，**隨前變調**也是常見的**特殊變調**。隨前變調是指具有語意核心的本調後面一個音節需依情況進行變調的現象。譬如，人名「輝仔」(Hui-á)的「輝」是語意核心，故以本調出現，後面的「仔」就要依據隨前變調規律進行變調（在此例讀做第 1 聲）。

在隨前變調的時候，語意核心的本調是老大，故後面一個音節須配合老大的調值來變調：如果老大是高調值收尾，則後面的音節也變成高調值；如果老大是低調值則後面音節也變低調值來配合。

圖表 15. 台語隨前變調規律及說明

| 核心本調 | 隨前變調 | 例  | 變調前→變調後 | 說明     |
|------|------|----|---------|--------|
| 1    | 1    | 輝仔 | 1-2→1-1 | 輝是高調值  |
| 2    | 3    | 扁仔 | 2-2→2-3 | 扁是高降調  |
| 3    | 3    | 戰仔 | 3-2→3-3 | 戰是低降調  |
| 4    | 3    | 國仔 | 4-2→4-3 | 國是中降調  |
| 5    | 7    | 才仔 | 5-2→5-7 | 才是低調值  |
| 6    | -    |    |         | 同第 2 聲 |
| 7    | 7    | 在仔 | 7-2→7-7 | 在是低調值  |
| 8    | 3    | 玉仔 | 8-2→8-3 | 玉是高降調  |

隨前變調的標示方式尚不普遍，有人以等號=標示在核心本調之後，也有人將它規範在 á 前變調之中，故以雙 hyphen --標示。隨前變調通常發生在人名、名詞化、形容詞化或完成式等情形，如以下的例子：

- 2a. 人名：Hui=á (輝仔)
- 2b. 名詞化：sái-chhia=ê (開車的人)
- 2c. 形容詞化：chhe<sup>n</sup>=ê (青的)；âng=ê (紅的)
- 2d. 完成式：chiáh pá=à (食飽 à)；chheh hêng=à (冊還 à)

## 參考書目

- Chiung, Wi-vun. 2013. "Missionary scripts in Vietnam and Taiwan," *Journal of Taiwanese Vernacular*, 5(2), 94-123.
- 張裕宏 2001 《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》。台北：文鶴。
- 蔣為文 2005 〈台語的“米”和英語的“bee”有一樣嗎?從 VOT 的觀點看台語和英語的塞音的差異〉，第四屆台灣語言及其教學研討會，2002 年 4 月 27-28 日，高雄中山大學。收錄於蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》，頁 235-250。台南：國立成功大學。
- 蔣為文 2005 〈台灣白話字 HĀM 越南羅馬字 Ê 文字方案比較〉發表於第一屆台灣羅馬字教學 kap 研究學術研討會，2002 年 7 月 14 日，台東大學。收錄於蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》，頁 88-122。台南：國立成功大學。
- 蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》。台南：國立成功大學。
- 鄭良偉、鄭謝淑娟 1977 《台灣福建話的語音結構及標音法》。台北：學生。

## 台語拼字實務

### A. 母音 (vowels)

學習字母 (單母音)

|   |   |   |    |   |   |
|---|---|---|----|---|---|
| a | i | u | ȯ | e | o |
|---|---|---|----|---|---|

例 1

|   |   |   |    |   |   |
|---|---|---|----|---|---|
| a | i | u | ȯ | e | o |
| 阿 | 伊 | 污 | 烏  | 挨 | 呵 |

例 2

|   |   |   |    |   |   |
|---|---|---|----|---|---|
| a | î | ū | ȯ | ê | o |
| 阿 | 姨 | 有 | 烏  | 鞋 | 窩 |

例 3

|      |     |        |     |     |     |
|------|-----|--------|-----|-----|-----|
| ah-á | í-á | kim-ku | ō-á | ê-á | ô-á |
| 鴨仔   | 椅仔  | 金龜     | 芋仔  | 鞋   | 蚵仔  |

例 4

ah-á, ah-á, a, a, a

練習 1. 請依照上面的例子完成 6 個單母音字母的練習

例 5

a, a, a, ah-á ê a

練習 2. 請依照上面的例子完成 6 個單母音字母的練習

練習 3. 請試著念出以下的句子

- a. A-î ū í-á, í-á ū a-î.
- b. A-î ū o-ê, a-pô ū o-á.
- c. A-pa ài ô-á, ma-ma iā ài ô-á.

### 學習複母音組合

|    |    |    |    |     |
|----|----|----|----|-----|
| ai | au |    |    |     |
| ia | iu | io |    | iau |
| oa |    |    | oe | oai |

例 6

|    |    |    |    |     |
|----|----|----|----|-----|
| ai | au |    |    |     |
| ia | iu | io |    | iau |
| oa |    |    | oe | oai |

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 哀 | 歐 |   |   |   |
| 埃 | 優 | 腰 |   | 妖 |
| 娃 |   |   | 鍋 | 歪 |

練習 4. 請寫出以下漢字的複母音

乖 悠 愛 趙 矮 倚

瓜 拗 求 大 話 橋

台 短 繳 刁 怪 猴

練習 5. 請想想還有什麼漢字具有該複母音（不用考慮子音及聲調）？

|    |    |    |    |     |
|----|----|----|----|-----|
| ai | au |    |    |     |
| ia | iu | io |    | iau |
| oa |    |    | oe | oai |

學習鼻音符號

|       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| $a^n$ | $i^n$ | $u^n$ | $o^n$ | $e^n$ | $o^n$ |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|

例 7

|             |                              |                |                        |                        |
|-------------|------------------------------|----------------|------------------------|------------------------|
| $\bar{a}^n$ | $\hat{i}^n\text{-}\acute{a}$ | $i\acute{u}^n$ | $o^n o^n kh\grave{u}n$ | $e^n\text{-}\acute{a}$ |
| 餡           | 圓仔                           | 昏              | $o^n o^n$ 暈            | 嬰仔                     |

練習 6. 請區分以下各組漢字哪個需要添加鼻音符號？

- a. 豬 甜      b. 箱 修      c. 羊 油  
d. 恐 薑      e. 張 良      f. 電 荳



## B. 子音 (consonants)

學習字母 (清塞音)

|    |    |    |
|----|----|----|
| p  | t  | k  |
| ph | th | kh |

例 8

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| pa  | ta  | ka  |
| pha | tha | kha |
| 疤   | 礁   | 咖   |
| 葩   | 他   | 腳   |

例 9

|          |       |         |
|----------|-------|---------|
| po-lê    | to-á  | ko-á    |
| pho-lōng | thô-á | kho-hák |

|    |    |    |
|----|----|----|
| 玻璃 | 刀仔 | 糕仔 |
| 波浪 | 桃仔 | 科學 |

練習 7. 請區分以下各組漢字哪個無送氣？

- a. 葩 爸      b. 比 鄙      c. 雞 溪  
 d. 磅 膨      e. 呆 篩      f. 巧 膠  
 g. 典 空 薑 天 冰 帆

練習 8. 請試著念出以下的句子

- a. A-pa ài phah kiû.  
 b. Thô-á tī tó-ūi?  
 c. To-á kā thô-á phòà khui.

## 學習字母（濁塞音與邊音）

|   |   |   |
|---|---|---|
| b | l | g |
|---|---|---|

例 10

|    |    |    |
|----|----|----|
| bâ | lâ | gâ |
| 麻  | 蜎  | 牙  |

例 11

|      |         |      |
|------|---------|------|
| bō-á | tang-lô | gô-á |
| 帽仔   | 銅鑼      | 鵝仔   |

練習 9. 請區分以下各語詞的語音差別

|    |    |    |
|----|----|----|
| bī | lī | gī |
| pī | tī | kī |

練習 10. 請區分以下各組漢字哪個具有濁塞音 b 或 g?

- a. 麵 味
- b. 尾 火
- c. 匾 免
- d. 舅 遇
- e. 囡仔 印仔
- f. 瓦 我
- g. 武 功 旅 囡 癮 金 面 介 肥 銀

練習 11. 請區分以下各組漢字哪個具有濁邊音 l?

- a. 利 箸
- b. 底 禮
- c. 拜 來
- d. 攏 貢 東 冷 雷

練習 12. 請試著念出以下的句子

- a. A-pa ài pûi ti-bah.
- b. A-ko' bē ài gû-bah.
- c. Lí beh ti-bah iáh giâ-bah?
- d. Góa ê gín-á bô ìn-á.

學習字母 (鼻化子音)

|          |          |           |
|----------|----------|-----------|
| <b>m</b> | <b>n</b> | <b>ng</b> |
|----------|----------|-----------|

例 12 (音節頭)

|           |           |            |
|-----------|-----------|------------|
| <b>má</b> | <b>ná</b> | <b>ngá</b> |
| 媽         | 若         | 雅          |

例 13 (韻尾)

|           |           |            |
|-----------|-----------|------------|
| <b>am</b> | <b>an</b> | <b>ang</b> |
| 掩         | 安         | 尪          |

## 例 14 (韻尾)

|     |     |      |
|-----|-----|------|
| kim | kin | keng |
| 金   | 根   | 經    |
| iam | ian | iang |
| 閹   | 咽   | 央    |

## 練習 13. 請試著唸出以下的語詞

- a. mā nā
- b. niau ngiau
- c. mē ngē
- d. nāu ngāu
- e. kiam kian kiang
- f. pian thiam khiang
- g. tīm thīn kēng
- h. mī bīn bēng
- i. gēng lēng
- j. phin-phóng pí-phēng

## 練習 14. 請試著念出以下的句子

- a. A-má ài lim gū-leng.
- b. A-kong ài lim iū<sup>n</sup>-ni, bē-ài gū-ni.
- c. Lí kóng 'tāu-leng' iah 'tāu-ni'?
- d. In tau ê bí-leng bô tè pí.
- e. Thīn Tâi-oân kap Tâi-gí tō tiòh ah!

學習字母（音節化子音）

|   |    |
|---|----|
| m | ng |
|---|----|

例 15

|    |     |
|----|-----|
| m̄ | nḡ |
| 毋  | 黃   |

練習 15. 請試著唸出以下的語詞

- a. m̄-thang    nḡ-kim
- b. m̄-bián    tiong-ng
- c. khng       a-m
- d. m̄-nā       kan-ta<sup>n</sup>

學習字母（擦音）

|    |  |     |
|----|--|-----|
| s  |  | h   |
| ch |  | chh |
| j  |  |     |

## 例 16

|     |  |      |
|-----|--|------|
| si  |  | hi   |
| chi |  | chhi |
| jī  |  |      |

|   |  |   |
|---|--|---|
| 詩 |  | 希 |
| 之 |  | 痴 |
| 字 |  |   |

說明：台語的 j 有逐漸消失，被 l 或 g 取代的現象。

## 練習 16. 請試著唸出以下的語詞

- a. sái      hái      chái      chhái  
 b. hái-sán    hong-sîn  
 c. chi-chhî    chù-chheh  
 d. ūn-hô      só-sî  
 e. chó-á      chhàu-chho  
 f. siu-chî<sup>n</sup>    chhân-hng  
 g. sái-jīō      jī-chhiá<sup>n</sup>  
 h. chiù-chōa    chhōa-thâu

## 練習 17. 請試著念出以下的句子

- a. Hái-sai ē-hiáu piáu-ían tàn-kiû.  
 b. Cha-hng góa tī tōng-bùt-hng ū khoà<sup>n</sup> tōa-chhiū<sup>n</sup>.  
 c. Tâi-gí Pèh-ōe-jī sī l khoán im-sò bûn-jī.  
 d. Ū Tng-soa<sup>n</sup>-kong, bô Tng-soa<sup>n</sup>-má.  
 e. Chhōa bó-tōa-chí, chē kim-kau-í.  
 f. Bōe-chēng tang-cheh tō teh so î<sup>n</sup>-á.

學習字母(入聲韻尾)

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| -p | -t | -k | -h |
|----|----|----|----|

例 17

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ap | at | ak | ah |
| 壓迫 | 握手 | 沃水 | 鴨  |

例 18

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| kip | hit | hek | tih |
| 急   | 彼   | 穫   | 滴   |

練習 18. 請試著唸出以下的語詞

- a. hip-siòng tit-chiap                      b. chhân-kap-á      lók-kak  
 c. chhut-jip khak-jīn chek-jīm  
 d. khùi<sup>n</sup>-oah hah-tah                      e. tih-hoeh      chú-sék

練習 19. 請試著分辨以下語詞的-p -t -k -h ?

- a. 國家   b. 吸管   c. 毒藥   d. 設法   e. 協力   f. 吸石

練習 20. 請試著念出以下的句子

- a. Lòh tōa-hō hit chit kang.  
 b. Chit pún chheh chin ū lāi-iông.  
 c. Tiám-á-ka liâm tiòh kha.  
 d. Chhòa Pôe-hóe chin kut-lát chhui-sak Pêh-ōe-jī.  
 e. Kò-hiong ê chhân-hng sī chok-ka Tân Bêng-jîn ê chok-phín.  
 f. M̄-thang hiâm Tâi-oân ê chok-chiá sī Lîm Iong-bín.

## C. 聲調

| 調類          | 1                    | 2         | 3         | 4**        | 5***      | 6*        | 7                       | 8**      |
|-------------|----------------------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|-------------------------|----------|
| 白話字符號       | 無                    | /         | \         | 無          | ^         |           | -                       | '        |
| 五音階調值       | 44                   | 53        | 21        | 3          | 12        |           | 22                      | 5        |
| IPA 的調值     | ˥                    | ˨˨        | ˨˨˨       | ˨˨˨˨       | ˨˨˨˨˨     |           | ˨˨˨˨                    | ˨˨˨˨˨˨   |
| 詞例-p        | kam<br>甘             | kám<br>感  | kám<br>監  | kap<br>恰   | kám<br>含  | kám<br>感  | kām<br>檻                | káp<br>洽 |
| 詞例-t        | kun<br>君             | kún<br>滾  | kùn<br>棍  | kut<br>骨   | kûn<br>裙  | kún<br>滾  | kûn<br>近                | kút<br>滑 |
| 詞例-k        | tong<br>東            | tóng<br>黨 | tòng<br>擋 | tok<br>啄   | tông<br>同 | tóng<br>黨 | tōng<br>洞               | tók<br>毒 |
| 詞例-h        | to<br>刀              | tó<br>倒   | tò<br>到   | toh<br>桌   | tô<br>逃   | tó<br>倒   | tō<br>導                 | tòh<br>燂 |
| 詞例<br>(口訣1) | sa <sup>n</sup><br>衫 | té<br>短   | khò<br>褲  | khoah<br>闊 | lâng<br>人 | é<br>矮    | phī <sup>n</sup><br>鼻   | tít<br>直 |
| 詞例<br>(口訣2) | sai<br>獅             | hó<br>虎   | pà<br>豹   | pih<br>鱉   | kâu<br>猴  | káu<br>狗  | chhiū <sup>n</sup><br>象 | lòk<br>鹿 |
| 漢學稱呼        | 陰平                   | 陰上        | 陰去        | 陰入         | 陽平        | 陽上        | 陽去                      | 陽入       |

\*第 6 聲已消失。為維持原分類，在練習聲調時第 6 聲通常會以第 2 聲代替。

\*\*第 4 聲與 8 聲俗稱入聲，均為未釋放 (unreleased) 的清塞音。

\*\*\*第 5 聲也有 212 的調值，且越來越普遍。



練習 21. 請區分以下聲調的差異

|   |     |   |     |   |     |   |     |    |         |
|---|-----|---|-----|---|-----|---|-----|----|---------|
| 1 | kun | 2 | kún | 5 | kûn | 8 | kùt | 本調 | āu-jit  |
| 7 | kūn | 3 | kùn | 7 | kūn | 4 | kut | 輕聲 | āu--jit |

練習 22. 請區分本調與聲調的差異

|   |                                      |             |           |
|---|--------------------------------------|-------------|-----------|
| 1 | ti <sup>n</sup> -ti <sup>n</sup>     | hoe-hoe     | sng-sng   |
| 2 | khó-khó                              | súi-súi     | sán-sán   |
| 3 | phà <sup>n</sup> -phà <sup>n</sup>   | chhiò-chhiò | lò-lò     |
| 4 | siap-siap                            | sip-sip     | hip-hip   |
| 5 | kiâm-kiâm                            | tâm-tâm     | âng-âng   |
| 6 | chiá <sup>n</sup> -chiá <sup>n</sup> |             |           |
| 7 | tēng-tēng                            | kāu-kāu     | tang-tāng |
| 8 | chát-chát                            | kùt-kùt     | pèh-pèh   |

練習 23. 請區分與判斷以下語詞的聲調，之後再拼出其字母

- a. 先 競      b. 神 慎      c. 主 註  
 d. 在 財      e. 宋 爽      f. 尙 傷  
 g. 親像      h. 火車      i. 貨運  
 j. 台票

練習 24. 請區分與判斷以下入聲詞的聲調，之後再拼出其字母

- a. 毒 啄      b. 集 疊      c. 結 達  
 d. 截 紮      e. 刺 鑿      f. 摘要  
 g. 食物      h. 協力      i. 教育  
 j. 影跡      k. 積極

練習 25. 請試著念出以下的語詞並說出它的意思

- |                                |                      |                          |
|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| a. phok-khiat                  | b. tòk-líp           | c. kiàn-kok              |
| d. Jit-pún                     | e. Bí-kok            | f. Eng-bûn               |
| g. Oát-lâm                     | h. bûn-hák           | i. gē-sút                |
| j. háp-chok                    | k. chhiák-chhiák-tiô |                          |
| l. chiáh--nāng-óa <sup>n</sup> | m. sut--chít-ē       | n. kia <sup>n</sup> --sí |

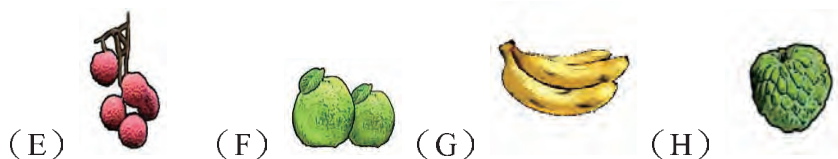
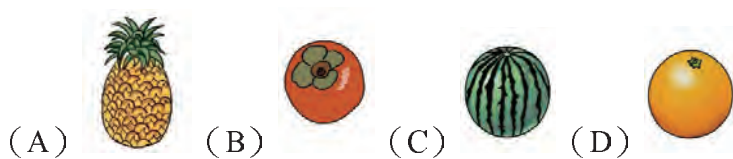
練習 26. 請試著念出以下的句子

- Chháu-mé-á kā ke-kang lāng kah phit-phók thiàu.
- Chit pêng chit ke tāi, kong-má sūi lāng chhāi.
- Ka-tī chai chit châng, khah iā<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup> pát-lāng.

## D. 綜合習題 chong-háp sip-tê

習題 1. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù Tâi-gí-jī chhōe chhut tùi-èng ê tô

- |                        |          |           |            |
|------------------------|----------|-----------|------------|
| a. kin-chio            | b. khī-á | c. kam-á  | d. nāi-chi |
| e. sek-khia/niau-lâi-á | f. pát-á | g. si-koc | h. ông-lâi |



習題 2. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù Tâi-gí-jī chhōe chhut tùi-èng ê tô

- |                |                 |             |              |
|----------------|-----------------|-------------|--------------|
| a. chhoah-peng | b. iû-lám-chhia | c. kó-chiap | d. hóc-chhia |
| e. hòe-chhia   | f. bah-chàng    | g. khi-chúi | h. kiau-á    |



習題 3. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù Tâi-gí-jī chhōe chhut tui-èng ê tô

- Chit tè pōa<sup>n</sup>-á bīn-téng ū n̄ng tè hoan-bèh
- Chit châng hoan-bèh ū n̄ng sūi
- N̄ng sūi hoan-bèh niâ
- N̄ng châng hoan-bèh



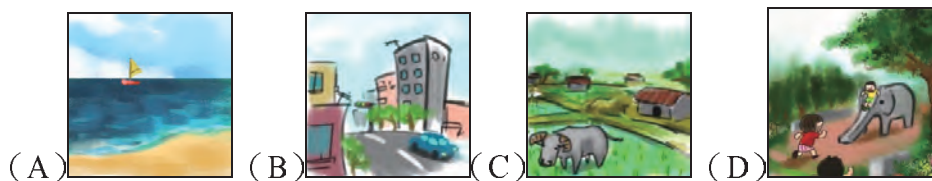
習題 4. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù Tâi-gí-jī chhōe chhut tui-èng ê tô

- Cha-bó gín-á teh giú lêng-á
- Cha-po gín-á teh khiâ thih-bé/kha-táh-chhia
- Cha-bó gín-á teh that kiàn-chí
- Cha-po gín-á chhiú lìn thèh nâ-kiû



習題 5. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù Tâi-gí-jī chhōe chhut tùi-èng ê tô

- a. Tōa-lâu pī<sup>n</sup>-á ū chia teh cháu
- b. Tōa-hái lín ū chit chiah phāng-chûn
- c. Gín-á teh sng tōa-chhiū<sup>n</sup> ê chhu-thui
- d. Chhân lín ū 1 chiah gû



習題 6. Chhiá<sup>n</sup> thák/chhiù<sup>n</sup> chhut Tâi-oân bîn-iâu

- a. Tiám-á-ka  
Tiám-á-ka liām tiōh kha, kiò a-pa bé ti-kha. Ti-kha khō-á kûn nōa-nōa, iau-kúi gín-á lâu chhùi-nōa.
  
- b. Sai-pak hō  
Sai-pak hō, tit-tit lōh. Chit-á-hî beh chhōa-bó. Ko-tai hia<sup>n</sup> phah lô-kó. Múi-lāng-pô thô-sat só. Jit-thâu àm chhōe bô lō. Kóa<sup>n</sup>-kín lái, hóc-kim-ko. Chòe hó-sim, lái chiò-lō. Sai-pak hō, tit-tit lōh.
  
- c. Pèh-lêng-si  
Pèh-lêng-si chia pùn-ki, chia kàu khe-á kí<sup>n</sup>. Poah chit-tó, khioh tiōh nng sián chí<sup>n</sup>. Chit sián khiām khí-lái hó kòe-nî, chit sián bé piá<sup>n</sup> sàng tōa-î.

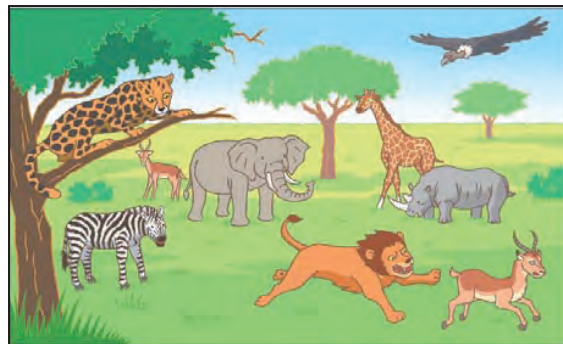
習題 7. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù ē-bīn ê tô iōng Tâi-gí-jī siá chhut 10 ê jí-sû

習題 8. Chhiá<sup>n</sup> iōng 1 kù ~5 kù ôe biâu-siá ē-bīn múi 1 pak tô

a.



b.



c.



d.



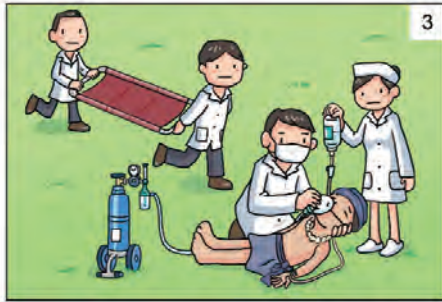
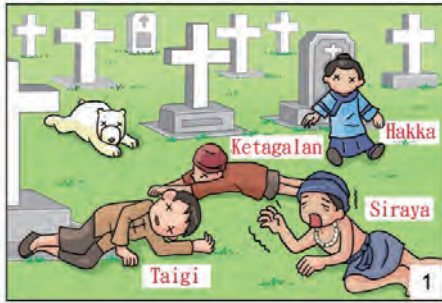
e.



f.



習題 9. Chhiá<sup>n</sup> kun-kù ē-bīn chit 4 pak tô , iōng 500~800 sū siá chhut lí ê sim-tek



習題 10. Chō-sū chiap hóc-chhia

例：Chhia-thâu →thâu-ke →ke-āu →āu-piàn →piàn-khoán →khoán-thāi  
→thāi-tō →tō-chiam →chiam-chhia

a. Óa<sup>n</sup>-kóc →kóc-bô →

b. Bí-thai-bák →bák-chiu →

c. Lí-sióng →sióng-siōng →



習題 11. Chhiá<sup>n</sup> tī keh-á lāi thi<sup>n</sup> sek-tong ê Tâi-gí-sû

(bián hyphen -; téng, ē, chià<sup>n</sup>-péng, tò-pêng sūn-sī bô hān)

a. Kóe-chí kap chhài-se ê miâ (16 ê)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |              |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--------------|
|   |   |   | k |   |   | n |   |   |              |
|   |   |   |   | s |   |   | n |   |              |
|   |   |   |   |   |   |   | a |   |              |
| ô |   |   |   |   | i |   |   | h |              |
|   | ā |   | ê |   | s |   | ā |   | <sup>n</sup> |
|   |   |   |   | ò |   |   |   | e |              |
|   | c |   |   | á |   |   | k |   |              |
|   |   | ō |   |   | s |   |   |   |              |
|   | i |   | g |   | p |   | m |   | t            |
| p |   |   | l |   |   |   |   |   | ô            |

b. Tâi-oân gâu-lâng ê miâ (12 ê)

|   |   |  |   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|--|---|---|---|---|---|---|----|
|   |   |  | t |   |   | g |   |   | h̄ |
| l |   |  |   |   | a |   |   | h |    |
|   | n |  | i | ò |   |   |   | k | c  |
|   | m |  |   | h | ō | s |   |   |    |
|   |   |  | m |   | k | ō |   | a |    |
|   |   |  | t |   |   |   |   | p |    |
|   |   |  |   | l | t |   |   |   |    |
|   | i |  | n |   |   |   | l |   | t  |
|   |   |  |   |   |   | l |   | h |    |
|   | h |  | i |   | k | ù |   |   |    |
|   | â |  | t |   |   | l | ô |   |    |